



Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический университет
Гуманитарный факультет

ПЕРЕВОД СОЦИАЛЬНО – МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Методические указания
к практическим занятиям
по дисциплине «Английский язык»
для студентов 3-4 курсов
направления 6.020303 «Филология»
специальности 7.02030304 «Перевод»
дневной формы обучения

Севастополь
2014



УДК 800

Перевод социально – маркированной лексики: методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Английский язык» для студентов 3-4 курсов направления 6.020303 «Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» дневной формы обучения / Сост. ст. препод. В.Н.Иванова, Е.Д.Колесниченко. – Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2014. – 36 с.

Целью методических указаний – расширить и систематизировать знания студентов-филологов о приемах передачи социально-маркированных единиц на иностранный язык (английский язык в частности). Методические указания помогут студентам-филологам справиться с трудностями перевода социально-маркированных единиц и продемонстрируют на примерах пути решения этих трудностей.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол № 10 от 21.05.2013 г.)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве методических указаний.

Рецензент: Бармина Е.А. доцент кафедры Теории и практики перевода.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
Понятие социально-маркированной лексики	4
Проблемы перевода социально-маркированной лексики	5
Приемы передачи социально-маркированной лексики	6
Единицы социально-маркированной лексики из романа М. Шолохова «Тихий Дон» (перевод на английский Ст. Гарри «And Quiet Flows the Don»)	12
Проверочные задания	23
Тесты	26
Ключи к тестам	33
Терминологический словарь-минимум	34
Библиографический список	36

ВВЕДЕНИЕ

Методические указания предназначены для практических занятий по дисциплине «Английский язык» студентов III-IV курсов специальности «Филология» дневной формы обучения.

Целью методических указаний – расширить и систематизировать знания студентов-филологов о приемах передачи социально-маркированных единиц на иностранный язык (английский язык в частности). Методические указания помогут студентам-филологам справиться с трудностями перевода социально-маркированных единиц и продемонстрируют на примерах пути решения этих трудностей.

Методические указания состоят из теоретической части, объясняющей основные трудности и приемы перевода социально-маркированных единиц, демонстрационные примеры, практические задания, связанные с активизацией полученных знаний и терминологический словарь-минимум.

ПОНЯТИЕ СОЦИАЛЬНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Лексика (от др. – греч. λεξικός — «относящийся к слову», от λέξις — «слово», «оборот речи») — совокупность слов того или иного языка, части языка или слов, которые знает тот или иной человек или группа людей. Лексика является центральной частью языка, именующей, формирующей и передающей знания об объектах реальной действительности.

По социальному употреблению, происхождению и функциональной направленности лексика разделяется на пласты, между которыми нет жёстких границ. Всю лексику данного языка можно разделить на:

- стилистически немаркированную;
- стилистически маркированную.

Большинство слов языка стилистически не маркированы. Стилистически немаркированная лексика используется во всех формах и ситуациях общения, независимо от цели высказывания. Стилистически маркированная лексика — ограничена в своем применении. Она может использоваться отдельными группами людей, объединенных определенной общностью, функционирование ее может быть ограничено определенной ситуацией или во времени.

Социально-маркированными единицами называют слова, обладающие экстралингвистическим фоном и вследствие этого являющиеся источником социо — культурной информации о стране изучаемого языка. Как синонимы приводятся термины «лексические единицы с культурным компонентом», «национально — окрашенные лексические единицы», «культурно — специфические лексические единицы».



К компонентам культуры, несущим национально – специфическую окраску, можно отнести, согласно исследованию И.Ю. Марковиной и Ю.А. Сорокина:

- традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующей в данной культуре системе нормативных требований);
- бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего её нередко называют традиционно – бытовой культурой;
- повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинесический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;
- «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;
- художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СОЦИАЛЬНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Основных трудностей передачи социально – маркированной единицы при переводе две: отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта) и необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию – ее национальную и историческую окраску). Однако некоторые реалии имеют в языке перевода единичные соответствия («House of Commons» – «Палата общин»). «Единичное соответствие означает, что в большинстве случаев данная единица исходного языка переводится одной и той же единицей языка перевода». При переводе таких реалий, имеющих единичные соответствия, трудностей практически не возникает.

Реалии как единицы перевода делятся на:

- сокращения (ДК, ЗАГС, колхоз);
- слова (борщ, сарафан);
- словосочетания (дом быта, дом культуры);
- предложения (Не все коту масленица).

Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени.

Таким образом, вопрос о подаче и осмыслении социально – маркированных единиц в тексте важен для переводчика, так как сохранение их в переводе в значительной мере обусловлено, с одной стороны, местом в подлиннике и, соответственно, осмыслением автором, а с другой, — средствами, которые можно привлечь для сохранения социально-маркированной на ее месте и в переводе.

Введения средств осмысления требуют все незнакомые единицы (родного и иностранного языков), если это соответствует замыслу автора переводимого произведения. Наиболее распространенными в литературе средствами осмысления являются следующие:

- графическое выделение единицы на фоне всего текста (курсив, кавычки, жирный шрифт), однако этот способ позволяет только привлечь к ней внимание, но не довести ее содержание до сознания читателя;
- развитие содержания реалии: «Это и есть моя шаланда, – Мы подошли к длинной широкой рыболовной лодке, - вчера вечером на ней ходил»;
- употребление наряду с вариантом ее нейтрального синонима или родового понятия в качестве приложения: «стена – дувал», «крестьянин – иомен»;
- объяснение в самом тексте, взятое в скобки, выделенное запятыми или тире: «Бурковку – дорогу, мощеную камнями разной величины – соорудили всем селом всего за месяц»;
- пояснение в сноске на нижней части страницы, если нет возможности привести его непосредственно в тексте рядом с реалией;
- толкование единицы в комментариях или списках в конце книги, но следует учесть, что поиск такого пояснения отвлекает читателя непосредственно от повествования.

ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СОЦИАЛЬНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Возможности перевода реалий, фактически встречающиеся в переводах, сводятся к четырем основным случаям: транслитерация или транскрипция, создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов, уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое). Вопрос о выборе между транскрипцией (транслитерацией) и непосредственно переводом касается, главным образом, еще незнакомых носителям языка перевода слов.

Транскрипция и транслитерация. Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: рус. «пельмени» и англ. «pelmens», не «Bundestag» и рус. «бундестаг», англ. «LG» и рус. «Эл Джи». Желательность применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном

транскрибировании переводчик может добиться преодоления обеих упомянутых выше трудностей – передачи и смыслового содержания, и колорита.

При отсутствии в языке перевода буквы, обозначающей звук, по своему звучанию схожий со звуком в исходном тексте, применяются сочетания букв, дающие соответствующее звучание. Так, русское «ж» передается в английском языке через сочетание «zh», «х» через «kh», «щ» через «shch» и так далее.

Транскрипция широко применяется в публицистике и довольно часто в художественной литературе в зависимости от характера текста (так, в приключенческом романе затранскрибированная реалья может являться элементом экзотики). В авторской речи или тексте с подробными описаниями транскрипция может быть наиболее удачным решением, так как в таких текстах шире возможность для раскрытия содержания реалии.

Выбор транскрипции при переводе также зависит и от читателя, на которого ориентирован текст, то есть необходимо учитывать степень знакомости реалии, поскольку она не должна остаться за пределами его восприятия. Так, например, в переведенной статье о футболе, опубликованной в молодежном журнале, понятие «фан» (от англ. «fan») не вызовет недоразумений. Но в случае, если перевод этой статьи предназначен для публикации в журнале, читателями которого могут являться, в том числе, и люди пенсионного возраста, то переводчику следует задуматься об уместности транскрипции и рассмотреть иные приемы перевода (например, замену на более нейтральное понятие «болельщик»).

Наиболее широко транскрипция применяется по отношению к знакомым реалиям: интернациональным, региональным, своим (при их наличии в исходном тексте), - особенно если они отвечают правилу стилистической яркости. Существует также группа реалий, которые при имеющихся полноценных соответствиях в других языках традиционно транскрибируются («станция» переносится в английский язык как «stanitsa», в немецкий – «Staniza»).

Одно из основных достоинств транскрипции как приема является максимальная краткость, что в ряде случаев является основной причиной транскрибирования.

Следует заметить, что транскрипцию, как и любой другой прием, следует применять с осторожностью, поскольку в некоторых случаях передача колорита, не являясь определяющим фактором, может оттеснить на второй план передачу смыслового содержания реалии, не выполнив тем самым коммуникативную задачу перевода. Обилие транскрибированных слов может привести к перегрузке текста реалиями, которая не сближает читателя с подлинником, а отдаляет от него.

В некоторых случаях необходимо сочетать транскрипцию с дополнительными средствами осмысления, в частности это касается перевода реалий, являющихся «ложными друзьями переводчика». В эту группу, например, входят «...названия мер, весов и других величин измерения, созвучные в исходном языке и языке перевода, но не совпадающие по количеству». Например, переводя нем. «Pfund

(500гр.) русской мерой «фунт» (409,5гр.), желательно, например, в сноске указать на эту разницу.

Говоря о транскрипции, необходимо упомянуть о явлении межъязыковой омонимии, то есть о наличии в языке перевода слов, близких фонетически к подлежащим переводу реалиям. «Транскрипции... опасны тогда, когда противоречат эстетическому чувству читателя, напоминая неприличные или смешно звучащие слова родного языка». В ряде случаев этот фактор заставляет переводчика отказаться от использования описываемого приема.

Применение транслитерации при передаче реалий весьма ограничено, о ней можно говорить при переводе понятий, касающихся, в основном, общественно-политической жизни и имен собственных: рус. «сарафан» и англ. «sarafan», англ. «London» и рус. «Лондон». К тому же следует отметить, что в некоторых случаях трудно отличить транскрипцию от транслитерации вследствие относительного сходства этих приемов.

Введение неологизма. Данный прием применяется, если транскрипция (или транслитерация) по определенным причинам нежелательна или невозможна. Введение неологизма – наиболее подходящий (после транскрипции) путь сохранения смыслового содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта. Такими новыми словами могут быть, в первую очередь, кальки и полукальки.

а) калька

Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Наиболее ярким примером калькирования является рус. «небоскреб», образованное от англ. «skyscraper», аналогичным образом это понятие было передано и в немецкий язык («Wolkenkratzer»).

б) полукалька

Полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего. Так, полукалькой в русском языке является немецкая реалия «третий рейх», являющаяся аналогом выражения «das Dritte Reich». Польское «пшепроше» («прошу прощения») перешло в украинский язык в форме «перепрошую», с сохранением корня и заменой типичной для польского языка приставки. Следует заметить, что калька, также как и полукалька, «...может получить известное распространение в языке, но остаться при этом «экзотизмом» ибо соответствующий ей денотат чужероден для данной культуры».

в) освоение

К данной группе приемов перевода реалий можно также отнести освоение – придание слову облика родного для языка перевода на основе материала, уже имеющегося в исходном языке. Например, в украинский язык, в период польского правления были заимствованы обращения «пан», «пани». Отсутствие заимствованных обращений к младшим членам семей польской знати было компенсировано образованием слов «панночка» и «панич» (которые в настоящее время приняли относительно шутливую форму и стали употребляться в более широком контексте).

г) создание семантического неологизма

Последним в группе описываемых приемов является создание переводчиком семантического неологизма, то есть слова или выражения, позволяющего понять смысловое содержание передаваемой реалии. Так, название напоминающего картофельные оладьи украинского блюда «бараболник» или «картопляник» передается в русском языке словом «картофляник», которое без дополнительных пояснений уже указывает читателю на состав этого блюда. Однако следует отметить, что перевод реалий неологизмами наименее употребителен.

Уподобляющий, гипонимический и контекстуальный перевод. Приемами *уподобляющего перевода* можно назвать объяснение или описание. Например, при переводе возможна замена украинского понятия «вараниця» на «ломтик раскатанного вареного теста» или «пустой вареник». Такой способ употребим по отношению к реалиям, транскрибирование которых приведет к потере равноценности регулятивного воздействия.

Контекстуальный перевод. Этот прием сходен по своему принципу с уподобляющим переводом и противопоставлен словарному, поскольку переводимое слово при использовании этого приема может иметь соответствия, отличающиеся от приведенных в словаре. В данном случае основной ориентировкой переводчика служит контекст, поэтому сам способ «заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним». Иллюстрацией такого приема может служить перевод фразы «Извините, но мы не можем подать Вам ни консоме, ни профитроли, ни фльоранси. У нас нет итальянской кухни» высказыванием «I'm sorry, but we don't have the dishes you have ordered». Основным недостатком такого перевода является полное исчезновение реалии как носителя определенного национального колорита.

Гипонимический перевод представляет собой замену видового понятия на родовое, то есть передачу реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое значение, чем переводимая. По своей сути это прием генерализации, который получил довольно широкое применение. Он позволяет отказаться от транскрипции и произвести замену понятий, разница между которыми в условиях данного контекста незначительна. Согласно этому принципу фразу «Він іде по череду» с украинского на русский язык можно перевести фразой «Он идет пас-коров», хотя «череда» является лишь одной из разновидностей выпаса.

Замена и опущение. Некоторые исследователи также выделяют прием *замены* реалии, приведенной в исходном тексте, на реалию языка перевода. Тем не менее, следует отметить, что такая замена ведет к своего рода подстановке колорита и резкому выделению реалии на фоне всего текста. Примером такой замены может служить передача англ. «иомен» русским понятием «крепостной». Единственной четкой предпосылкой таких замен является утрата колорита (в той степени, в какой это возможно) либо переводимым словом, либо его предполагаемой заменой.

Смена колорита при подстановке реалий может акцентировать внимание читателя на детали, которая, возможно, по мнению автора, не является ключевой и не несет в себе важной для повествования смысловой нагрузки.

Как было сказано выше, в лингвистике к реалиям относят также устойчивые выражения, содержащие в себе слова, обозначающие непосредственно реалии. «В некоторых случаях употребление фразеологизма в исходном тексте строится на использовании возможностей национально-культурного колорита, например, для построения художественного или публицистического образа...», в этом случае проблема выбора приема перевода реалии встает наиболее остро. Таким образом, вопрос о переводе реалий касается также и проблемы перевода фразеологизмов, обладающих какой-либо национальной окрашенностью.

Опущение реалии в большей степени можно отнести не к способам перевода реалии (перевод как таковой в данном случае отсутствует), а к возможным приемам обращения с реалиями при переводе содержащих их текстов.

Так, в тексте романа «Айвенго» содержится упоминание такой исторической реалии как «Уорддорский манускрипт»: «...my Saxon authority in the Wardour Manuscript records at great length...». Упоминание этого документа сопровождается примечаниями автора, приведенными в конце книги: «Anglo-Norman Manuscript in the possession of Sir Arthur Wardour».

В переводе романа на русский язык упоминание этого документа, так же как и соответствующие авторские примечания, отсутствует: «...саксонский летописец, рассказ которого служит для меня первоисточником, подробно описывает...». Реалия, а соответственно и присущий ей колорит, были опущены переводчиком, однако, следует заметить, что ссылка на этот документ («саксонский летописец», «первоисточник») в тексте перевода сохранены. Данный пример относится к случаям, когда «...обозначаемые реалиями понятия являются предметом сообщения и поэтому не могут быть опущены».

Перевод реалий-фразеологизмов. Основываясь на основных принципах классификации реалий-слов, можно выделить основные способы перевода реалий – фразеологизмов.

Использование абсолютного эквивалента. Этот прием возможен, если фразеологизмы в исходном языке и языке перевода содержат интернациональную

реалию (свою для одного из пары языков или чужую для обоих): «Все дороги ведут в Рим» - «All roads lead to Rome».

Использование эквивалента с максимально близким планом содержания. Такой способ ограничен в применении, так как подразумевает замену реалии исходного языка реалией языка перевода. Такой перевод возможен в тех случаях, когда национальный или временной колорит не играют роли и самым важным элементом является план содержания. Наиболее известным примером является перевод русской пословицы «Идти в Тулу со своим самоваром» английским эквивалентом «To carry coal to Newcastle».

Использование нейтрального по колориту слова или словосочетания. Используется при отсутствии в языке перевода эквивалента или в случае, когда подмена колорита приведет к искажению смысла или резкому несоответствию фразеологизма самому тексту. Иллюстрацией этого способа может служить перевод английского выражения «when Queen Anne was alive» (дословно «когда была жива королева Анна») нейтральной русской фразой «в незапамятные времена». Этот способ может быть ограничен авторским замыслом, если выражение употребляется в прямом смысле и является указанием на определенную историческую эпоху («при дворе королевы Анны»).

Пословный перевод с пояснением в сноске можно использовать для сохранения колорита фразеологизма – реалии и одновременно для передачи плана содержания. Этот прием является удачным, так как помогает достичь главной цели при переводе такого рода языковой единицы, но имеет недостаток из-за дословности перевода, который может оказаться не вполне естественным.

Приведение фразеологизма на языке оригинала с переводом и пояснением в сноске. Данный прием используется относительно редко, в основном, в случаях, аналогичных приведенным при описании предыдущего способа. Такой прием усиливает колорит речи героя или автора, а также, в соответствии с авторским замыслом, указывает на знание героем иностранного языка (это касается фраз, приведенных в тексте на иностранном для оригинала языке).

Использование полукальки с заменой национального компонента заключается в создании на основе имеющегося в исходном языке материала новой для языка перевода фразеологической единицы. Таким способом в русский язык была внесена пословица «Москва не сразу строилась» (англ. «Rome was not built in a day»). Также примером может служить перевод русской пословицы «копейка рубль бережет» фразой «take care of the kopecks and the roubles will take care of themselves» на основе английского выражения «take care of the pennies and the pounds will take care of themselves».

Итак, сохранение и передача колорита является одной из важнейших задач при переводе реалий. Именно эта проблема очень часто встает перед переводчиком. «Колорит ... это та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности его референта — обозначаемого им объекта — к данному народу, определенной стране или местности, конкретной исторической эпохе, благодаря

тому, что он, этот референт, характерен для культуры, быта, традиции, — одним словом, особенностей действительности в данной стране или данном регионе, в данную историческую эпоху, в отличие от других стран, народов, эпох». Колорит, которым обладает большинство реалий, является чертой, которая выделяет реалию из всей массы языковых единиц. Таким образом, при работе с реалиями переводчик должен прежде всего учитывать колорит реалии, характер которого и обуславливает выбор переводческого приема.

ЕДИНИЦЫ СОЦИАЛЬНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ ИЗ РОМАНА М. ШОЛОХОВА «ТИХИЙ ДОН» (ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ СТ. ГАРРИ «AND QUIET FLOWS THE DON»)

В речи персонажей романа "Тихий Дон" употребляются социально – маркированные лексемы, являющиеся названиями предметов и явлений, которые характерны только для быта казаков. Данные этнографические единицы можно разделить по нескольким тематическим группам:

- а) названия одежды, части одежды, обуви;
- б) названия орудий труда, домашней утвари, постройки;
- в) обращения, ненормативная лексика;
- г) лошади;
- д) слова, относящиеся к ландшафту местности, названия природных явлений, растения;
- е) слова, характеризующие человека, его общественное положение, его физическое состояние, его действия.

Основные приемы передачи социально – маркированной лексики, которыми воспользовался Гарри Стивенс в своем переводе.

а) названия одежды, части одежды, обуви

1. Распахнув *чекмень* (с. 29) – 'казацкий кафтан' (Ожегов, с. 807) – with overcoat unbuttoned (р. 4) – дословно: в пальто, мундире нараспашку.

Прием: генерализация, гипонимический перевод.

В данном примере реалия «чекмень» при переводе заменяется понятием с более широким значением «overcoat» («пальто, мундир»), происходит генерализация понятия. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам гипонимического перевода.

2. В шароварах без *лампасин* (с. 30) – 'широкая прошивка, разноцветная полоса на наружном шву брюк, во всю длину' (Ожегов, с. 290) – wears trousers, only with stripes (р. 5) – дословно: в брюках, шароварах без полос, нашивок, лампас.

Прием: калька.

В данном примере реалия «лампасины» при переводе заменяется понятием «stripes» («полосы, нашивки, лампасы»). В виду того, что маркированная единица исходного текста имеет близкий эквивалент в языке перевода, следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема кальки.

3. Дарья в *исподнице* (с. 33) – 'рубаша, надетая под сарафан' (Ожегов, с. 234) – Daria in her undergarments (p. 8) – дословно: Дарья в нижней одежде, белье.

Прием: замена.

В данном примере реалия «исподница» при переводе заменяется понятием «undergarments» («нижняя одежда, белье»), происходит замена реалии исходного текста на реалию языка перевода. Следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема замены.

4. *Задник* (с. 33) – 'часть обуви над каблуком, охватывающая пятку' (Ожегов, с. 188) – infolded flaps (p. 9) – дословно: облегающая заслонка, пола.

Прием: описание, уподобляющий перевод.

В данном примере реалия «задник» при переводе заменяется понятием «infolded flaps» («облегающая заслонка, пола»), понятие исходного текста описывается в переводе. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам уподобляющего перевода.

5. *Шевровые* ботинки (с. 40) – 'сделанный из мягкой хромовой кожи' (Ожегов, с. 820) – saracious kid boots (p. 15) – дословно: широкие, просторные шевровые (детские) ботинки.

Прием: исчезновение реалии, контекстуальный перевод.

В данном примере реалия «шевровый» при переводе заменяется понятием «kid» («шевровый, детский»), само понятие исходного текста исчезает и передается в переводе с помощью другого, имеющего вне контекста иное словарное значение. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам контекстуального перевода.

6. Несет мать в *завеске на затоп* кизяки (с. 41) – 'фартук, передник' (Казачий словарь – справочник) – mother carrying some dried dung for fuel (p. 16) – дословно: несет мать кизяки для топки.

Прием: опущение.

В данном примере реалия «завеска» при переводе опускается, что не приводит к значительному искажению смысла высказывания. Следовательно, приемом обращения с реалией в переводе было опущение.

7. Расшитая *шлычка* (с. 43) – 'твёрдая женская шапочка с рожками' (Казачий словарь – справочник) – her flat embroidered cap (p. 18) – дословно: ее плоская, твердая расшитая шапочка.

Прием: описание, уподобляющий перевод.

В данном примере реалия «шлычка» при переводе заменяется понятием «flat cap» («плоская, твердая шапочка»), понятие исходного текста описывается в переводе. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам уподобляющего перевода.

8. *Утирки* (с. 44) – 'тряпица, полотенце' (Ожегов, с. 774) – tear – wipers (p. 20) – дословно: полотенца, платки для слез.

Прием : описательный перевод.

В данном примере реалия «утирка» при переводе заменяется понятием «tear – wiper» («полотенце, платок для слез»), происходит замена реалии исходного текста на свободное словосочетание. Следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема описательного перевода.

б) названия орудий труда, домашней утвари, постройки

1. Воротца со *скотиньего* база (с. 29) – 'скотный двор, крытый или некрытый, при доме или за селением' (Ожегов, с. 34) – gates of the cattle – yard (p. 3) – дословно: ворота скотного двора.

Прием: генерализация, гипонимический перевод.

В данном примере реалия «баз» при переводе заменяется понятием с более широким значением «cattle – yard» («скотный двор»), происходит генерализация понятия. Следовательно, передача значения была осуществлена посредством гипонимического перевода.

2. *Курень* (с. 29) – 'изба, дом' (Ожегов, с. 287) – hut (p. 3) – дословно: хата, курень.

Прием: калька.

В данном примере реалия «курень» при переводе заменяется понятием «hut» («хата, курень»). В виду того, что реалия исходного текста имеет близкий эквивалент в языке перевода, следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема кальки.

3. *Комол бредня* (с. 46) – 'шест, к которому крепится бредень' (Казачий словарь – справочник – the net (p. 22) – дословно: сеть, бредень.

Прием: опущение.

В данном примере реалия «комол» при переводе опускается, что не приводит значительному искажению смысла высказывания. Исчезает конкретик. Следовательно, приемом обращения с реалией в переводе было опущение.

4. Бесцельно переставляя *рогачи* (с. 55) – 'ухват' (Ожегов, с. 627) – aimlessly shifting thing about (p. 30) – дословно: бесцельно что – то переставляя.

Прием: исчезновение реалии, контекстуальный перевод.

В данном примере реалия «рогачи» при переводе заменяется понятием «thing» («что – то»), само понятие исходного текста исчезает и передается в переводе с помощью другого, имеющего вне контекста иное словарное значение. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам контекстуального перевода.

5. Ударил окованным *барком* (с. 55) – 'упряжной валец для постромок; принадлежность телеги, деревянный валик, брус, к которому крепятся постромки упряжи' (Ожегов, с. 37) – struck him a blow with the iron – shod singletree (p. 30) – дословно: ударил окованным бревном, брусом.

Прием: генерализация, гипонимический перевод.

В данном примере реалия «барок» при переводе заменяется понятием с более широким значением «singletree» («бревно, брус»), происходит генерализация понятия. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам гипонимического перевода.

6. На *грядущу* арбы (с. 58) – 'край телеги' (Ожегов, с. 137) – on the side of the cart (p. 33) – дословно: на край телеги.

Прием: генерализация, гипонимический перевод.

В данном примере реалия «грядуща» при переводе заменяется понятием с более широким значением «side» («край, бок»), происходит генерализация понятия. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам гипонимического перевода.

7. *Возле ветряка* (с. 64) – 'мельница' (Ожегов, с. 72) – close to windmill (p. 39) – дословно: возле ветряной мельницы, ветряка.

Прием: калька.

В данном примере реалия «ветряк» при переводе заменяется понятием «windmill» («ветряная мельница, ветряк»). В виду того, что реалия исходного текста имеет близкий эквивалент в языке перевода, следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема кальки.

8. *Серники* (с. 34) – 'спички' (Казачий словарь – справочник) – tinder (p. 10) – дословно: трут, сухое гнилое дерево.

Прием: замена.

В данном примере реалия «серники» при переводе заменяется понятием с более широким значением «tinder» («трут, сухое гнилое дерево»), происходит замена реалии. Следовательно, передача значения была осуществлена по средством приема замены.

в) обращения, ненормативная лексика

1. Цыц, *сукин сын* (с. 36) – 'негодяй' (Ожегов, с. 716) – hold your tongue, you son of a bitch (p. 12) – дословно: придержи язык, сукин ты сын.

Прием: калька.

В данном примере маркированная единица «сукин сын» при переводе заменяется понятием «son of a bitch» («сукин сын»). В виду того, что маркированная единица исходного текста имеет близкий эквивалент в языке перевода, следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема кальки.

2. Пошел ты к *тетери – ятери* (с. 54) – 'сделай так, чтоб я тебя не видел' (Словарь синонимов) – go to the devil and to the devil's dam (p. 29) – дословно: иди к черту и его матери.

Прием: близкий эквивалент, перевод фразеологизма.

В данном примере реалия «к тетери – ятери» при переводе исчезает, т.к. входит в состав фразеологической единицы «иди ты к тетери – ятери», которая передается в переводе с помощью эквивалента с максимально близким планом содержания «иди к черту и его матери». Следовательно, для передачи значения фразеологизма был использован наиболее близкий по содержанию эквивалент.

3. То – то лотоха (с. 78) – 'суетной человек, беспокойный' (Казачий словарь – справочник) – have no time (p. 52) – дословно: ишь ты, нет времени.

Прием: опущение.

В данном примере реалия «лотоха» при переводе опускается, что не приводит к значительному искажению смысла высказывания, но хуторской колорит утрачивается. Следовательно, приемом обращения с реалией в переводе было опущение.

4. *Моль в юбке* (с. 81) – 'мелочь, мелкие предметы или существа; хитрая женщина' (Ожегов, с. 330) – and this from a petticoat (p. 56) – дословно: хоть и в юбке, но...

Прием: полукалька.

В данном примере реалия «моль в юбке» при переводе сохраняется лишь частично. Первая часть единицы «моль» опускается, а вторая «в юбке» остается, следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема полукальки.

5. *Истованный черкесюка* (с. 89) – 'верно, подлинно, точно' (Словарь синонимов) – you true Turk (p. 63) – дословно: настоящий, истинный турок.

Прием: замена.

В данном примере социально-маркированная единица «истованный» при переводе заменяется нейтральной единицей «true» («настоящий, истинный»), происходи

замена социально-маркированной исходного текста на социально-маркированную единицу языка перевода. Следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема замены.

6. *Анчибел* проклятый (с. 95) – 'нечистый дух; анчутка бесенок' (Казачий словарь – справочник) – you accursed heathen (p. 70) – дословно: проклятый язычник, варвар.

Прием: замена.

В данном примере реалия «анчибел» при переводе заменяется понятием «heathen» («язычник, варвар»), происходит замена реалии исходного текста на реалию языка перевода. Следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема замены.

7. Нажрался, *идолюка* (с. 105) – 'о человеке, вызывающем раздражение, осуждение окружающих своими поступками' (Ожегов, с. 219) – you've overeaten, you image (p. 78) – дословно: нажрался, идол.

Прием: калька.

В данном примере социально-маркированная единица «идолюка» при переводе заменяется понятием «image» («идол»). В виду того, что реалия исходного текста имеет близкий эквивалент в языке перевода, следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема кальки.

г) лошади

1. *Машистой* рысью (с. 42) – 'рысь с широким размахом ног' (Ожегов, с. 315) – at a swinging trot (p. 17) – дословно: (раз) машистой рысью.

Прием: калька.

В данном примере социально-маркированная единица «машистая рысь» при переводе заменяется понятием «swinging trot» (размашистая рысь»). В виду того, что социально-маркированная единица исходного текста имеет близкий эквивалент в языке перевода, следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема кальки.

2. Пошел *наметом* по склону (с. 42) – 'бег лошади галопом' (Ожегов, с. 350) – flew down the slope (p. 18) – дословно: летел вниз по склону.

Прием: исчезновение реалии, контекстуальный перевод.

В данном примере реалия «пойти наметом» при переводе заменяется понятием «fly» («лететь»), само понятие исходного текста исчезает и передается в переводе с помощью другого, имеющего вне контекста иное словарное значение. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам контекстуального перевода.

3. Конское *порсканье* (с. 51) – 'фырканье лошадей' (Ожегов, с. 519) – snorting horses (p.27) – дословно: конское фырканье, порсканье.

Прием: калька.

В данном примере социально-маркированная единица «порсканье» при переводе заменяется понятием «snorting» («фырканье, порсканье»). В виду того, что социально-маркированная единица исходного текста имеет близкий эквивалент в языке перевода, следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема кальки.

4. Рвутся из *постромок* (с. 52) – 'ремни, соединяющие валеки с хомутом в запряжке лошадей' (Ожегов, с. 523) – strained at the traces (p. 28) – дословно: тянули из постромок.

Прием: калька.

В данном примере реалия «постромки» при переводе заменяется понятием «traces» («постромки»). В виду того, что реалия исходного текста имеет близкий эквивалент в языке перевода, следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема кальки.

5. Седлал оставленную на племя *матку* (с. 58) – 'самка – производительница у животных' (Ожегов, с. 314) – saddled the old mare (p. 33) – дословно: седлал старую кобылу.

Прием: генерализация, гипонимический перевод.

В данном примере социально-маркированная единица «матка» при переводе заменяется понятием с более широким значением «old mare» («старая кобыла»), происходит генерализация понятия. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам гипонимического перевода.

6. *Седловка* (с. 67) – 'способ, каким осёдлана лошадь' (Ожегов, с. 652) – saddling (p. 42) – дословно: седловка.

Прием: калька.

В данном примере социально-маркированная единица «седловка» при переводе заменяется понятием «saddling» («седловка»). В виду того, что социально-маркированная единица исходного текста имеет близкий эквивалент в языке перевода, следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема кальки.

7. *Хряпнуло дышло* (с. 73) – 'в парной запряжке: толстая оглобля, прикрепляемая к середине передней оси повозки' (Ожегов, с. 170) – the centre shaft groaned (p. 47) – дословно: центральной вал закрипел; закрипело дышло.

Прием: калька.

В данном примере социально-маркированная единица «дышло» при переводе заменяется понятием «centre shaft» («центральной вал, дышло»). В виду того, что социально-маркированная единица исходного текста имеет близкий эквивалент

языке перевода, следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема кальки.

8. Ехал без седла, *охлюпкой* (с. 90) – 'верхом без седла' (Казачий словарь – справочник) – he was riding bareback (p. 64) – дословно: он ехал без седла.

Прием: опущение.

В данном примере реалия «охлюпкой» при переводе опускается, что не приводит к значительному искажению смысла высказывания, но казацкий колорит утрачивается. Следовательно, приемом обращения с реалией в переводе было опущение.

д) слова, относящиеся к ландшафту местности, названия природных явлений, растения

1. *Восьмисажженный* спуск (с. 29) – 'сажень – мера длины = 2,13 м' (Ожегов, с. 638) – sixty – foot slope (p. 3) – дословно: шестидесятифутовый спуск – 'фут – мера длины = 30, 48 см' (Ожегов, с. 789).

Прием: замена.

В данном примере реалия «восьмисажженный» при переводе заменяется понятием «sixty – foot» («шестидесятифутовый»), происходит замена реалии исходного текста на реалию языка перевода. Следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема замены.

2. *Меж замшелых* в прозелени глыб (с. 29) – 'покрывшийся мхом' (Ожегов, с. 197) – between chalky, grassgrown banks (p. 3) – дословно: между меловых, поросших травой берегов.

Прием: замена.

В данном примере социально-маркированная единица «замшелый» при переводе заменяется понятием «grassgrown» («поросший травой»), происходит замена реалии исходного текста на реалию языка перевода. Следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема замены.

3. За красноталом *гуменных плетней* (с. 29) – 'сарай в котором молотят хлеб' (Ожегов, с. 137) – beyond the willow – wattle of the threshing – floor (p. 3) – дословно: за тальником, ивняком гуменных плетней.

Прием: калька.

В данном примере реалия «гуменные плетни» при переводе заменяется понятием «threshing – floor» («гуменные плетни»). В виду того, что реалия исходного текста имеет близкий эквивалент в языке перевода, следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема кальки.

4. *Хребтина* горы (с. 29) – 'горная цепь, гряда' (Словарь синонимов) – range of hills (p. 3) – дословно: цепь холмов.

Прием: замена.

В данном примере социально-маркированная единица «хребтина» при переводе заменяется понятием «range» («цепь»), происходит замена социально-маркированной единицы исходного текста на реалию языка перевода. Следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема замены.

5. Приженую *солнцегревом* шею (с. 35) – 'горячее, палящее солнце' (Словарь синонимов) – sunburnt neck (p. 11) – дословно: загоревшую шею.

Прием: генерализация, гипонимический перевод.

В данном примере социально-маркированная единица «солнцегрев» при переводе заменяется понятием с более широким значением «sunburnt» («загоревший»), происходит генерализация понятия. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам гипонимического перевода.

6. У берега, *кубыть, карша* (с. 48) – 'целое дерево с корнями, подмытое и снесенной водою' (Казачий словарь – справочник) – there's a sunken tree by the bank, I think (p. 24) – дословно: мне кажется у берега затопленное дерево.

Прием: описание, уподобляющий перевод.

В данном примере реалия «карша» при переводе заменяется понятием «sunken tree» («затопленное дерево»), понятие исходного текста описывается в переводе. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам уподобляющего перевода.

7. *Анисовые* яблоки (с. 65) – 'осенний, сладкий сорт яблони' (Ожегов, с. 27) – sweet apples (p. 40) – дословно: сладкие яблоки.

Прием: генерализация.

В данном примере реалия «анисовый» при переводе опускается, что не приводит к значительному искажению смысла высказывания, переводчик компенсирует эту потерю определением «sweet». Это позволяет сохранить лексическое значение высказывания. Следовательно, приемом обращения с реалией в переводе стал прием генерализации.

е) слова, характеризующие человека, его общественное положение, его физическое состояние, его действия

1. Орда немытых казачат *улюлюкала* вслед (с. 29) – 'открыто и злобно глумиться над кем – нибудь' (Ожегов, с. 764) – a swarm of unwashed Cossack lads called after (p. 4) – дословно: толпа немытых казачат обзывала вслед.

Прием: замена.

В данном примере социально-маркированная единица «улюлюкать» при переводе заменяется понятием «call after» («обзывать, окликать»), происходит замена реалии

исходного текста на реалию языка перевода. Следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема замены.

2. Пухли и катались *желваки* (с. 29) – 'твердая шишка, вздутие, выпуклость на теле' (Ожегов, с. 175) – the wens below his cheekbones swelled and quivered (p. 4) – дословно: шишки ниже скул пухли и вздрагивали.

Прием: описание, уподобляющий перевод.

В данном примере реалия «желваки» при переводе заменяется понятием «wens below cheekbones» («шишки ниже скул»), понятие исходного текста описывается в переводе. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам уподобляющего перевода.

3. *Гутарили* про него чудное (с. 30) – 'говорить, беседовать, обсуждать' (Казачий словарь – справочник) – strange stories began to be told of him (p. 5) – дословно: о нем стали рассказывать странные истории.

Прием: описание, уподобляющий перевод.

В данном примере маркированная единица «гутарить чудное» при переводе заменяется понятием «tell strange stories of» («рассказывать странные истории»), понятие исходного текста описывается в переводе. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам уподобляющего перевода.

4. У нас девки *глаже* ее выгуливаются (с. 30) – 'безукоризненные, стройные' (Словарь синонимов) – we've got better – looking girls going begging for a husband (p. 5) – дословно: у нас девушкам и красивее ее нужны мужья.

Прием: описание, уподобляющий перевод.

В данном примере социально-маркированная единица «гладкий» при переводе заменяется понятием «good – looking» («красивый, хорошо выглядящий»), понятие исходного текста описывается в переводе. Следовательно, передача значения была осуществлена по средством уподобляющего перевода.

5. *Закряжистел* Пантелей Прокофьевич (с. 32) – 'стать крепким, плотным, толстым; стать смиренным' (Словарь синонимов) – Pantaleimon Prokoffievich grew stouter (p. 7) – дословно: Пантелей Прокофьевич располнел.

Прием: замена.

В данном примере социально-маркированная единица «закряжистеть» при переводе заменяется понятием «grow stouter» («располнет»), происходит замена социально-маркированной единицы исходного текста на маркированную единицу языка перевода. Следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема замены.

6. *Кинул наотмашь руку* (с. 33) – 'сильно размахнувшись' (Ожегов, с. 351) – his hand flung out back uppermost (p. 8) – дословно: высоко выбросив руку.

Прием: описание, уподобляющий перевод.

В данном примере социально-маркированная единица «наотмашь» при переводе заменяется понятием «fling out back uppermost» («высоко выбросить, отбросить»), понятие исходного текста описывается в переводе. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам уподобляющего перевода.

7. *Впустую брехать* (с. 36) – 'лаять, ругать; врать, говорить вздор' (Ожегов, с. 57) – shan't quarrel over that (p. 12) – дословно: нечего браниться, ссориться.

Прием: описание, уподобляющий перевод.

В данном примере социально-маркированная единица «брехать» при переводе заменяется понятием «quarrel over» («браниться, ссориться»), понятие исходного текста описывается в переводе. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам уподобляющего перевода.

8. *Колики по телу пошли* (с. 49) – 'колотьё, резь в боку, в животе, боль, холод' (Ожегов, с. 260) – I'm frozen (p. 24) – дословно: я замерзла.

Прием: генерализация, гипонимический перевод.

В данном примере социально-маркированная единица «колики» при переводе заменяется понятием с более широким значением «be frozen» («замерзнуть»), происходит генерализация понятия. Следовательно, передача значения была осуществлена по средствам гипонимического перевода.

9. *Волосы дурнопахнущим пахнут* (с. 50) – 'белена, растение и ягода пьяница' (Словарь синонимов) – hair smells like henbane (p. 26) – дословно: волосы беленой пахнут.

Прием: замена.

В данном примере социально-маркированная единица «дурнопахнущим» при переводе заменяется понятием «henbane» («белена»), происходит замена маркированной единицы исходного текста на маркированную единицу языка перевода. Следовательно, передача значения была осуществлена с помощью приема замены.

10. *Атаман* (с. 52) – 'высший начальник в казачьих войсках, а также военно-административный начальник в казачьих областях' (Ожегов, с. 32) – the ataman (p. 28) – дословно: атаман.

Прием: транслитерация.

В данном примере реалия «атаман» передается на английский язык по средствам транслитерации «ataman». Такой вывод мы можем сделать исходя из того, что в английском языке имеется эквивалент данной единицы «chieftain», но автор отдает предпочтение второму варианту «ataman», чтобы сохранить самобытность и колорит казацкой культуры.

ПРОВЕРОЧНЫЕ ЗАДАНИЯ

№1. Сравните оригинал и перевод. Определите прием, которым воспользовался автор при переводе, объясните его выбор.

- 1) Кутал жену в зипун [11, с. 30] – 'крестьянский рабочий кафтан' – wgar his wife in his coat [12, p. 4] – дословно: кутал жену в пальто, мундир.
- 2) Отцовский картуз [11, с. 45] – 'неформенная фуражка' – his father's absurdly large peaked cap [12, p. 21] – дословно: отцовская нелепо большая фуражка.
- 3) Две белые урядницкие лычки на погонах мундира [11, с. 68] – 'нашивки' – the two ornamental white knots on the shoulder-straps [12, p. 45] – дословно: два нарядных, декоративных белых узелка на погонах.
- 4) Красоту за голенищу не класть [11, с. 70] – 'часть сапога, охватывающая голень' [36, с. 125]; перен. 'спасибо в карман не положишь, хлеб за брюхом не ходит' – don't talk to me about her beauty [12, p. 45] – дословно: не говори мне о ее красоте.
- 5) Затравевший двор [11, с. 33] – 'заросший травой' – the grass-grown yard [12, p. 8] – дословно: заросший травой двор.
- 6) Немазаной арбой заскрипела люлька [11, с. 40] – 'повозка, телега различной постройки' – the cradle began to creak like ungreased cartwheel [12, p. 16] – дословно: люлька, тачка начала скрипеть несмазанным колесом.
- 7) А сам ни гугу [11, с. 65] – 'молчит, не произносит ни слова или молчи, никому не говори' – not one word to anybody [12, p. 40] – дословно: никому ни слова.
- 8) Истованный черкесюка [11, с. 89] – 'верно, подлинно, точно' – you true Turk [12, p. 63] – дословно: настоящий, истинный турок.
- 9) Донец с белой на лбу вызвездью [11, с. 42] – 'звезда, покрытое звездами' – Don horse with the white star on its forehead [12, p. 17] – дословно: донской конь, донец с белой звездой на лбу.
- 10) Осмотрел, как барышник оглядывает матку-кобылицу [11, с. 82] – 'перекупщик, торговец лошадьми' – he looked her over as a horse-dealer surveys a mare [12, p. 56] – дословно: он осмотрел ее как оглядывает кобылу торговец, барышник.
- 11) Лошади в кумачных пополах [11, с. 102] – 'ярко-красное хлопчатобумажное покрывало для лошадей' – horses were decorated with red pompons [12, p. 75] – дословно: лошади были украшены красными помпонами.
- 12) Перекипающее под ветром вороненой рябью стремя Дона [11, с. 29] – 'сильное течение' – 'the steely-blue, rippling surface of the Don, seething beneath'

the wind' [12, p. 3] – дословно: стальной-голубой рябью перекипает под ветром поверхность Дона.

- 13) С полдесятины гулевой земли [11, с. 32] – 'десятина – единица земельной площади = 1, 09 га = 10900 кв. м.' – an acre of common land [12, p. 6] – дословно: акр общей земли – 'акр – единица площади = 4047 кв. м.'
- 14) Молозивом брызгала роса [11, с.33] – 'беловатая жидкость, выделяемая грудными железами женщин и самок млекопитающих перед родами и в первые дни после них' – the dew sprinkled over [12, p.8] – дословно: брызгала роса.
- 15) Одичалые глаза [11, с. 29] – 'безумный, заброшенный, заглохший, ставший диким' – yearning eyes [12, p. 3] – дословно: тоскующие глаза.
- 16) Гутарили про него чудное [11, с. 30] – 'говорить, беседовать, обсуждать' – strange stories began to be told of him [12, p. 5] – дословно: о нем стали рассказывать странные истории.
- 17) Черный слушок [11, с. 31] – 'недобрые слухи, разговоры, молва, толки' – an evil rumor [12, p. 6] – дословно: злые слухи.
- 18) В чугунном звоне пухнет голова [11, с. 41] – 'становиться округлым, болезненно вздутым; перен. о состоянии умственного напряжения' – his head bursting with an iron clangour [12, p. 17] – дословно: из-за железного звона голова его разрывалась.
- 19) Шашлы заводить с парнем [11, с. 65] – 'вступать в интимные отношения с кем-либо' – carrying on with a young man [12, p. 40] – дословно: флиртовать с парнем.
- 20) Хутор прижух в поганеньком выжиданьице [11, с. 69] – 'умолкнуть, притихнуть' – the villagers held their breath in filthy expectation [12, p. 44] – хуторские затаили дыхание в мерзком ожидании.

№2. Прочитайте отрывок из произведения. Сравните его с переводом. Проанализируйте приемы, используемые при переводе. Дайте свой вариант перевода, объясните ваш выбор приема при переводе.

Оригинал

Мелеховский двор - на самом краю хутора. Воротца со скотиньего база ведут на север к Дону. Крутой восьмисаженный спуск меж замшелых в прозелени меловых глыб, и вот берег: перламутровая россыпь ракушек, серая изломистая кайма нацелованной волнами гальки и дальше - перекипающее под ветром вороненой рябью стремя Дона. На восток, за красноталом гуменны́х плетней, - Гетманский шлях, полынная проседа, истоптанный конскими копытами бурый, живущий придорожник, часовенка на развилке; за ней

задернутая текучим маревом степь. С юга - меловая хребтина горы. На запад - улица, пронизывающая площадь, бегущая к займищу.

В предпоследнюю турецкую кампанию вернулся в хутор казак Мелехов Прокофий. Из Туретчины привел он жену - маленькую, закутанную в шаль женщину. Она прятала лицо, редко показывая тоскующие одичалые глаза. Пахла шелковая шаль далекими неведомыми запахами, радужные узоры ее питали бабью зависть. Пленная турчанка сторонилась родных Прокофия, и старик Мелехов вскоре отделил сына. В курень его не ходил до смерти, не забывая обиды.

(М.Шолохов «Тихий Дон», том первый, 1928)

Перевод

The Melekhov farm was at the very end of the village. The gate of the cattle-yard opened northward towards the Don. A steep, fifty-foot slope between chalky, grass-grown banks, and there was the shore. A pearly drift of mussel-shells, a grey, broken edging of shingle, and then the steely-blue, rippling surface of the Don, seething in the wind. To the east, beyond the willow-wattle fences of threshing-floors, was the Hetman's highway, rayish wormwood scrub, vivid brown, hoof-trodden knotgrass, a shrine standing at the fork of the road, and then the steppe, enveloped in a shifting mirage. To the south, a chalky ridge of hills. On the west, the street, crossing the square and running towards the leas.

The Cossack Prokoffey Melekhov returned to the village during the last war with Turkey. He brought back a wife – a little woman wrapped from head to foot in a shawl. She kept her face covered, and rarely revealed her yearning eyes. The silken shawl was redolent of strange, aromatic perfumes; its rainbow-hued patterns aroused the jealousy of the peasant women. The captive Turkish woman did not get on well with Prokoffey's relations, and before long old Melekhov gave his son his portion. The old man never got over the disgrace of separation, and all his life he refused to set foot inside his son's hut.

*(перевод «Тихого Дона» М.Шолохова на английский язык
Ст. Гарри «And Quiet Flows the Don», том первый, 1934)*

№3. Объясните, почему при переводе данных предложений, переводчик посчитал опущение лучшим решением проблемы перевода.

- 1) В толпе ктитор выкрикивал. [11, с. 37]
- 2) Гусь презрительно жмурил бирюзинку глаз. [11, с. 37]
- 3) Приспичило? – съязвил Митька. [11, с. 38]
- 4) Дуняшка ласточкой чертила баз от стряпки к куреню. [11, с. 42]
- 5) Придерживая шашку, Петро торопливо сбежал. [11, с. 44]
- 6) За левадами палила небо сухая молния. [11, с. 45]
- 7) Быки ощупью переставляли клешнятые ноги. [11, с. 61]
- 8) Сало и казачья присяга – весь обед. [11, с. 62]
- 9) Про твою жененку по хутору толкуют. Гутарют недобро. [11, с. 68]
- 10) Он проплюхал к окну. Открыл ставень, поскреб ногтем о стекло. [11, с. 73]

ТЕСТЫ

Вариант 1

1. Закрепление теоретической части. Выберите один правильный вариант ответа.

- 1) Совокупностью слов того или иного языка, части языка или слов, которые знает тот или иной человек или группа людей является – это
а) словарный запас; б) лексика; в) жаргон; г) арго;
- 2) Стабильное словарное соответствие – это
а) эквивалент; б) термин; в) лексическое значение; г) перевод единицы;
- 3) Лексика, ограниченная в своем применении. Она может использоваться отдельными группами людей, объединенных определенной общностью, функционирование ее может быть ограничено определенной ситуацией или во времени – это
а) социальная лексика; б) стилистически маркированная лексика; в) стилистически немаркированная лексика; г) фоновая лексика;
- 4) Реалия – это
а) стабильное словарное соответствие; б) эквивалент перевода; в) фоновая единица, представляющая трудность при переводе; г) лексическая единица, обозначающая предмет или явление, присутствующие в одной культуре и отсутствующие в других;
- 5) Побуквенная передача текстов и отдельных слов одной графической системы средствами другой графической системы – это
а) транскрипция; б) транслитерация; в) графон; г) калька;
- 6) Введение неологизма – это прием, при котором
а) сохраняется и колорит, и содержание; б) сохраняется только эффект; в) сохраняется только содержание; г) единица теряет и в содержании, и в колорите;
- 7) Калька – это
а) частичное заимствование слова или выражения; б) создания нового слова или словосочетания; в) побуквенная передача текстов и отдельных слов; г) заимствование путем буквального перевода;
- 8) Отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов – это
а) опущение; б) освоение; в) гипонимический перевод; г) контекстуальный перевод;

9) При гипонимическом переводе происходит –

- а) замена видового понятия на родовое; б) замена родового понятия на видовое; в) заменяя понятия его вариантом в языке перевода; в) частичная замена;

10) Социально-маркированные единицы обладают –

- а) культурологическим фоном; б) экстралингвистическим фоном; в) социальным фоном; в) лингвистическим фоном.

2. Каким приемом воспользовался переводчик при переводе. Выберите один правильный вариант ответа.

1) Прокофий *кутал жену в зипун* и на руках относил домой. – Prokoffey would *wrap his wife in his coat* and carry her back home.

- а) гипонимический перевод; б) уподобляющий перевод; в) контекстуальный перевод;

2) На тяжелом узле волос пламенела *расшитая цветным шелком шлычка*. – Her *flat embroidered cap* flamed on her heavy knot of hair.

- а) замена; б) калька; в) уподобляющий перевод;

3) Пантелей Прокофьевич перебирал обрубковыми пальцами *держак черпала*. – Pantaleimon picked up *the bailer-handle* in his stumpy fingers.

- а) калька; б) контекстуальный перевод; в) замена;

4) Старик ссыпал *в кубышку* распаренное пахучее жито. – The old man poured the strong-smelling, boiled rye *into a jug*.

- а) гипонимический перевод; б) опущение; в) замена;

5) Пошел ты к *тетери-ятери*! - Go to the devil and to the devil's dam!

- а) абсолютный эквивалент; б) близкий эквивалент; в) пословный перевод;

6) Ты когда ж ее бросишь, *анчибел проклятый*! – When will you throw her over, *you accursed heathen*!

- а) калька; б) замена; в) полукалька;

7) Ехал он без седла, *охлюпкой*. - He was riding bareback.

- а) замена; б) контекстуальный перевод; в) опущение;

8) Лошади в *кумачных попонах* стлались над кочковатой дорогой. – The horses were decorated *with red pompons*.

- а) замена; б) гипонимический перевод; в) уподобляющий перевод;

9) Гриша, у берега, *кубыть, карша*. Надо обвести. – Grishka, there's a *sunken tree* by the bank, I think. We must get the net round it.

а) контекстуальный перевод; б) замена; в) уподобляющий перевод;

10) Не *лазоревым алым цветом* цветет поздняя бабья любовь. – Not like an *azure and blood-red blossom* is a woman's belated love.

а) замена; б) калька; в) полукалька.

3. В каком из предложений переводчик воспользовался данным приемом. Выберите один правильный вариант ответа.

1) Калька –

а) Она прятала лицо, редко показывая тоскующие *одичалые глаза*. – She kept her face covered and rarely revealed her *yearning eyes*.

б) С нонешнего дня прикрыть все *игрища*! – From today I'll stop your *little game*!

в) Лишь под скулами у него пухли и катались *желваки*. – Only *the wens* below his cheekbones swelled and quivered.

2) Замена –

а) Спустя время раскрасневшаяся Мавра *торочила* на проулке бабьей толпе. – A few minutes later Maura, her face flushed, *was entertaining* a crowd of women in a by-lane.

б) *Повитуха* увидела лежащую с поджатыми ногами Аксиньину свекровь – *The midwife* saw the old woman lying with her legs tucked up beneath her.

в) Он схож был на мать лицом и подбористой фигурой. – In face and figure he was like his mother.

3) Уподобляющий перевод –

а) На голове у него кружился непомерно просторный *отцовский картуз*. – *His father's absurdly large peaked cap* was spinning round.

б) Она кутает *полушалком* лицо. – She wrapped her face *in her shawl*.

в) Бесстыдно-зазывно глядела в черную *дичь* его глаз. – Gazes shamelessly, challengingly into the black *depths* of his eyes

4) Гипонимический перевод –

а) Несет мать в завеске на затоп кизяки. – The mother carrying some *driftwood* for fuel.

б) Сам хозяин, мягко шаркая *шевровыми ботинками*, с достоинством пронес мимо свое полнеющее тело. – Shuffling softly along in his *kid boots*, the master of the house carried his corpulent body with dignity past.

в) Григорий долго надевал *чирик*, выправляя подвернувшийся задник. – Gregor slowly drew on *his shoes*, turning out the infolded flaps.

5) Контекстуальный перевод –

а) Он, распахнув *чекмень*, шел медленно. – With *overcoat* unbuttoned, he walked slowly.

б) Он смотрел в потолок, перебирал пальцами ременный *темляк* шашки. – He stared at the ceiling and played with the leather tassel of his sword.

в) Дарья *в исподнице* пробежала доить коров. – Daria ran past *in her undergarments* to milk the cows.

6) Полукалька –

а) Такой же, как у бати, *вислый коршунячий нос*. – The same *hanging hook-nose* as his father's.

б) Остаешься, стало быть, *жалмеркой*? – So you'll be left *a grass-widow*?

в) Волосы у тебя *дурнопьяном* пахнут. – Your hair smells like *henbane*.

7) Транслитерация –

а) Давя друг друга, казаки *шарахнулись* из сенцов. – Jostling against one another, the Cossacks *rushed out* of the porch.

б) Улыбка *жиганула* Митьку крапивой. – The smile *lashed* Mitka like a nettle.

в) А что, атаман не забастует нас за то, что без всякого, стал быть, дозволения зачнем курган потрошить? – Won't the ataman stop us for digging up the barrow without his being asked.

Вариант 2

1. Закрепление теоретической части. Выберите один правильный вариант ответа.

1) Всю лексику данного языка можно разделить на –

а) маркированную и немаркированную; б) нейтральную и профессиональную; в) деловую и разговорную; г) простую и сложную;

2) К компонентам культуры, несущим национально – специфическую окраску, можно отнести –

- а) только обычаи и традиции; б) литературу, живопись, архитектуру, музыку и скульптуру; в) обычаи, традиции, повседневное поведение, бытовую и художественную культуру; г) этикет, нормы поведения, обычаи и фольклор;
- 3) Коннотация – это
- а) основное значение слова; б) национальная и историческая окраска единицы; в) прием перевода социально-маркированных единиц; г) вариант перевода;
- 4) К приемам передачи социально-маркированной единицы можно отнести –
- а) транскрипцию, замену, кальку, уподобляющий перевод; б) транслитерацию, коннотацию, освоение, опущение; в) замену, полукальку, гипонимический перевод, гиперболизацию; г) контекстуальный перевод, введение неологизма, метафору, графон;
- 5) Прием, при котором данная единица описывается или объясняется, называется –
- а) контекстуальный перевод; б) гипонимический перевод; в) объяснительный перевод; г) уподобляющий перевод;
- 6) Замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним – это
- а) описательный перевод; б) уподобляющий перевод; в) контекстный перевод; г) контекстуальный перевод;
- 7) Прием, который широко используется при переводе в тех случаях, когда отсутствуют прямые словарные соответствия – это
- а) калька; б) замена; в) транскрипция; г) введение неологизма;
- 8) Замена видового понятия на родовое – это прием перевода
- а) контекстуальный перевод; б) метонимия; в) гипонимический перевод; г) замена;
- 9) Стилистически немаркированная лексика – это
- а) ограничена в своем применении лексика; б) совокупность слов того или иного языка, части языка или слов, которые знает тот или иной человек или группа людей; в) слова, обладающие экстралингвистическим фоном; г) лексика, которая используется во всех формах и ситуациях общения, независимо от цели высказывания;
- 10) Введение в текст перевода при помощи графических средств языкового перевода соответствующей реалии с максимально допустимым этим

средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме – это

а) транслитерация; б) транскрипция; в) замена; г) калька.

2. Каким приемом воспользовался переводчик при переводе. Выберите один правильный вариант ответа.

1) Остаешься, стало быть, *жалмеркой*? – So you'll be left *a grass-widow*?

а) замена; б) калька; в) опущение;

2) Волосы у тебя *дурнопьяном* пахнут. – Your hair smells like *henbane*.

а) калька; б) уподобляющий перевод; в) замена;

3) Она прятала лицо, редко показывая тоскующие *одичалые* глаза. – She kept her face covered and rarely revealed her *yearning* eyes.

а) калька; б) замена; в) контекстуальный перевод;

4) Орда немытых казачат *улюлюкала* вслед. – A swarm of unwashed Cossack lads *called after*.

а) уподобляющий перевод; б) транскрипция; в) замена;

5) Лишь под скулами у него пухли и катались *желваки*. – Only *the wens* below his cheekbones swelled and quivered.

а) уподобляющий перевод; б) замена; в) контекстуальный перевод;

6) Спустя время раскрасневшаяся Мавра *торочила* на проулке бабьей толпе. – A few minutes later Maura, her face flushed, *was entertaining* a crowd of women in a by-lane.

а) уподобляющий перевод; б) гипонимический перевод; в) калька;

7) Давя друг друга, казаки *шарахнулись* из сенцов. – Jostling against one another, the Cossacks *rushed out* of the porch.

а) калька; б) замена; в) контекстуальный перевод;

8) Он схож был на мать лицом и подбористой фигурой. – In face and figure he was like his mother.

а) опущение; б) полукалька; в) замена;

9) Такой же, как у бати, *вислый коршунячий* нос. – The same *hanging hook-nose* as his father's.

а) калька; б) замена; в) полукалька;

10) Улыбка *жиганула* Митьку крапивой. – The smile *lashed* Mitka like a nettle.

а) замена; б) калька; в) уподобляющий перевод.

3. В каком из предложений переводчик воспользовался данным приемом. Выберите один правильный вариант ответа.

1) Гипонимический перевод –

а) Прокофий *кутал жену в зипун* и на руках относил домой. – Prokoffey would *wrap his wife in his coat* and carry her back home.

б) Ты когда ж ее бросишь, *анчибел проклятый!* – When will you throw her over, *you accursed heathen!*

в) Лошади в *кумачных попомах* стлались над кочковатой дорогой. – The horses were decorated *with red pompons*.

2) Уподобляющий перевод –

а) *Закряжистел* Пантелей Прокофьевич. – Pantaleimon Prokoffievich *grew stouter*.

б) В чугунном звоне *пухнет* голова. – His head *was bursting* with an iron clangour.

в) На тяжелом узле волос пламенела *расшитая цветным шелком шлычка*. – Her *flat embroidered cap* flamed on her heavy knot of hair.

3) Замена –

а) *Гутарили* про него чудное. – Strange stories began to be told of him

б) У нас девки *глаже* ее выгуливаются. – We've got *better-looking* girls going begging for a husband.

в) Пантелей Прокофьевич перебирал обрубковыми пальцами *держак чернала*. – Pantaleimon picked up *the bailer-handle* in his stumpy fingers.

4) Перевод фразеологизма нейтральной по колориту фразой –

а) А ить иные бабы ажник рады. – But other wives are glad.

б) Вам красоту за голенищу не класть. – Don't talk to me about her beauty.

в) Хутор прижух в поганеньком выжиданьице. – The villagers held their breath in filthy expectation

5) Опускание –

а) Ехал он без седла, охлюпкой. – He was riding bareback.

б) Катись на восход. – Cross yourself to the sunrise.

в) Щелкал арапником подпасок. – The village herdsman cracked his stockwhi

6) Калька –

а) *Поднялась* Акси́нья в ды́бки. – She rose to her feet.

б) *Горели* одним бесстыдным. – They burn with a single shameless flame.

в) Нечего годить, тебе не родить. – There's nothing to wait for.

7) Контекстуальный перевод –

а) Старик ссыпал в *кубышку* распаренное пахучее жито. – The old man poured the strong-smelling, boiled rye *into a jug*.

б) Не *лазоревым алым цветом* цветет поздняя бабья любовь. - Not like an *azure and blood-red blossom* is a woman's belated love.

в) Недоверчиво щупает две белые урядницкие *лычки* на погонах мундира. – Uncertainly fingered the two ornamental white *knots* on the shoulder-straps.

КЛЮЧИ К ТЕСТАМ

Вариант 1

1. Закрепление теоретической части. Выберите один правильный вариант ответа.

- | | |
|------|-------|
| 1) б | 6) а |
| 2) а | 7) г |
| 3) б | 8) а |
| 4) г | 9) а |
| 5) б | 10) б |

2. Каким приемом воспользовался переводчик при переводе. Выберите один правильный вариант ответа.

- | | |
|------|-------|
| 1) а | 6) б |
| 2) в | 7) в |
| 3) в | 8) а |
| 4) а | 9) в |
| 5) б | 10) б |

3. В каком из предложений переводчик воспользовался данным приемом. Выберите один правильный вариант ответа.

- | | |
|------|------|
| 1) б | 5) б |
| 2) б | 6) а |
| 3) а | 7) в |
| 4) в | |

Вариант 2

1. Закрепление теоретической части. Выберите один правильный вариант ответа.

- | | |
|------|-------|
| 1) а | 6) г |
| 2) в | 7) б |
| 3) б | 8) в |
| 4) а | 9) г |
| 5) г | 10) б |

2. Каким приемом воспользовался переводчик при переводе. Выберите один правильный вариант ответа.

- | | |
|------|-------|
| 1) а | 6) б |
| 2) в | 7) а |
| 3) б | 8) а |
| 4) в | 9) в |
| 5) а | 10) б |

3. В каком из предложений переводчик воспользовался данным приемом. Выберите один правильный вариант ответа.

- | | |
|------|------|
| 1) а | 5) а |
| 2) в | 6) б |
| 3) в | 7) в |
| 4) б | |

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ-МИНИМУМ

Лексика – совокупность слов того или иного языка, части языка или слов, которые знает тот или иной человек или группа людей.

Стилистически немаркированная лексика – используется во всех формах и ситуациях общения, независимо от цели высказывания.

Стилистически маркированная лексика – ограничена в своем применении лексика. Она может использоваться отдельными группами людей, объединенных определенной общностью, функционирование ее может быть ограничено определенной ситуацией или во времени.

Социально-маркированные единицы – слова, обладающие экстралингвистическим фоном и вследствие этого являющиеся источником социо – культурной информации о стране изучаемого языка.

Реалия – лексическая единица, обозначающая предмет или явление присутствующие в одной культуре и отсутствующие в других.

Транскрипция – введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допустимым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме.

Транслитерация – побуквенная передача текстов и отдельных слов одной графической системы средствами другой графической системы.

Введение неологизма – сохранение смыслового содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта.

Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода.

Полукалька – частичное заимствование слова или выражения, состоящее частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего.

Освоение – придание слову облика родного для языка перевода на основе материала, уже имеющегося в исходном языке.

Создание семантического неологизма – создание переводчиком слова или выражения, позволяющего понять смысловое содержание передаваемой реалии.

Уподобляющий перевод – объяснение или описание.

Гипонимеский перевод – замена видового понятия на родовое, то есть передачу реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое значение, чем переводимая.

Контекстуальный перевод – замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

Замена – прием, широко используемый при переводе в тех случаях, когда отсутствуют прямые словарные соответствия. В этом случае необходимо найти вариант перевода, который подходит для данного контекста.

Опущение – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте.

Эквивалент – это стабильные словарные соответствия, которые служат в процессе перевода опорными, «готовыми» его единицами.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский/ Е.В.Бреус. – М.: УРАО, 2002. – 207с.
2. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова/ Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – М.: Высшая школа, 1980. – 320 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе: Монография/ С.Влахов, С.Флорин. – М.: Высшая школа, 1986. – 384 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода/ Т.А.Казакова. – СПб.: Союз, 2002. – 319 с.
5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе/ В.Н.Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 245 с.
6. Русско-английский словарь пословиц и поговорок/Под ред. С.С.Кузьмина, Н.Л.Шадрина. – СПб.: Мик/Лань, 1996. – 353 с.
7. Словарь русского языка С. И. Ожегова [под ред. д-ра филол. наук, проф. Н. Ю. Шведовой]. – 12-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1978. – 846 с.
8. Шолохов М. А. Тихий Дон/Шолохов М. А.. – М.: Худож. Лит.,1979. – 656 с.
9. Sholokhov M. A. And quiet flows the Don/Sholokhov M. A.; [пер. с рус. Stephen Garry]. – New York: Vintage International, 1989. – 555 p.
10. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.classes.ru/grammar/126.Rosental-modern-russian-language/>
11. Казачий словарь – справочник [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://kazak.academic.ru/>
12. Словарь синонимов русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_synonims/

Заказ № _____ от « ____ » _____ 200 ____ . Тираж _____ экз.
Изд-во СевНТУ